



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T  
Datum: 20. septembar 2011.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Christoph Flügge, predsjedavajući  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua  
sudija Prisca Matimba Nyambe

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 20. septembra 2011.

**TUŽILAC**

**protiv**

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

---

**NALOG U VEZI S RASPOREDOM ZA IZVOĐENJE DOKAZA ODBRANE  
I POVEZANIM PITANJIMA**

---

**Tužilaštvo**

g. Peter McCloskey

**Optuženi**

Zdravko Tolimir

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**IMAJUĆI U VIDU** da je svjedok br. 208 jedini preostali svjedok *viva voce* u dokaznom postupku tužilaštva;<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je tužilaštvo 13. septembra 2011. najavilo da će podnijeti zahtjev za prihvatanje više presretnutih materijala<sup>2</sup> i da je u vezi s dokaznim predmetima bilo određenih drugih pitanja koja mogu iziskivati donošenje odluka<sup>3</sup> (dalje u tekstu, zajedno: pitanja pokrenuta 13. septembra 2011.);

**IMAJUĆI U VIDU** da je 15. septembra 2011. zahtjev tužilaštva za prihvatanje izjave svjedoka br. 209 na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) odbijen bez prejudiciranja;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da neće biti iznošenja usmenih argumenata na osnovu pravila 98*bis*;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je odbrana izjavila da će biti u mogućnosti da započne izvođenje dokaza odbrane poslije zimskog raspusta<sup>6</sup> i da će joj za to biti potrebno "oko mjesec dana", pod uslovom da Vijeće nastavi zasjedati četiri dana sedmično;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je odbrana svoj zahtjev za izvođenje dokaza poslije zimskog raspusta obrazlaže potrebom da pregleda veliku količinu materijala, uključujući nedavno objelodanjeni materijal i iskaz Richarda Butlera, radom koji moraju obaviti njeni eksperti, potrebom prevođenja materijala za optuženog i brojem članova tima odbrane;<sup>8</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je odbrana napomenula da efikasna upotreba vremena tokom izvođenja njenih dokaza zavisi od toga da li će imati dovoljno vremena da se pripremi;<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> T. 17913 (13. septembar 2011.).

<sup>2</sup> T. 17919–17920 (13. septembar 2011.).

<sup>3</sup> T. 17905–17910, 17920–17922 (13. septembar 2011.).

<sup>4</sup> Odluka po zahtjevu tužilaštva za odobrenje da [svjedoka br. 209] doda na svoj spisak svjedoka i za uvrštavanje njegovog pismenog svjedočenja u spis na osnovu pravila 92*quater*, povjerljivo, 15. septembar 2011., par. 21.

<sup>5</sup> T. 17335 (29. avgust 2011.).

<sup>6</sup> T. 17788 (8. septembar 2011.).

<sup>7</sup> T. 17788–17789 (8. septembar 2011.).

<sup>8</sup> T. 17788–17790 (8. septembar 2011.).

<sup>9</sup> T. 17889, 17791–17792 (8. septembar 2011.). U transkriptu je na stranici T.17789 (8. septembar 2011.) zabilježen sljedeći dijalog predsjedavajućeg sudije s pravnim savjetnikom optuženog:

**IMAJUĆI U VIDU** da je tužilaštvo, uvažavajući činjenicu da optuženi sam sebe zastupa i da ima mnogo materijala, izjavilo da prepušta Vijeću da riješi pitanje vremenskog rasporeda za izvođenje dokaza odbrane;<sup>10</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da će za prevođenje dokumentacije koju će odbrana dostaviti u toku pripreme za izvođenje svojih dokaza na engleski jezik biti potrebno dosta vremena;

**IMAJUĆI U VIDU** da je Pretresno vijeće 13. septembra 2011. prezentiralo predviđene vremenske rasporede u vezi s izvođenjem dokaza odbrane<sup>11</sup> i da su strane u postupku izjavile da su zadovoljne tim rasporedima;<sup>12</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je suđenje 13. septembra 2011. odgođeno do daljnjeg;<sup>13</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Pretresno vijeće i tokom izvođenja dokaza odbrane namjerava zasjedati četiri dana sedmično;

**IMAJUĆI U VIDU** "Revidirani nalog o smjernicama u vezi s izvođenjem dokaza i ponašanjem strana u postupku tokom suđenja", koji je izdat 4. februara 2011.;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da optuženi sam sebe zastupa i da mu je potrebno dodatno vrijeme zato što ne govori engleski jezik, kao i da se može očekivati da će dokumentacija koju treba pregledati u svrhu pripreme za izvođenje dokaza odbrane biti obimna;

---

SUDIJA FLÜGGE: Ako sam dobro razumio, g. Gajiću, cjelokupno izvođenje dokaza odbrane trajeće jedan mjesec. Da li je to Vaša gruba procjena u ovom trenutku?

g. GAJIĆ: [prijevod] Da, g. predsjedavajući, osim ako ne budemo imali dovoljno vremena za pripreme, mjesec dana.

Na str. T.17791–17792 (8. septembar 2011.), pravni savjetnik optuženog je rekao sljedeće:

Naravno, ukoliko se sve dobro pripremi, onda sve brzo teče i bićemo u mogućnosti da izvedemo sve dokaze u toku jednog meseca.

Odbrana takođe ima još jednu stvar u vidu. Da prilikom izbora svjedoka ne dovodimo one svjedoke koji bi ponovili ono što već imamo ovde u spisu, nego da ovom pretresnom Veću pružimo neke nove informacije za koje smatramo da su relevantne radi donošenja ispravne presude.

Tako da i to podrazumeva odgovarajući dodatni napor. Ja već sada imam na... svojoj internoj listi nekoga ko bi na primer mogao da bude pozvan i da dá odgovarajući iskaz, ali ja moram prvo da proverim da li će to da pomogne pretresnom Veću ili će samo da bude ponavljanje dokaza koji su već izvedeni. Mi ne želimo da ponavljamo već izvedene dokaze, nego da damo Veću stvarno nešto novo, nešto što Veće nije imalo prilike do sada da čuje, da damo, da naši eksperti ovde izađu sa pravim analizama. Nažalost, za to je potreban odgovarajući vremenski period i smatramo da je ovaj vremenski period do kraja zimskog raspusta sasvim primeren.

<sup>10</sup> T. 17789 (8. septembar 2011.).

<sup>11</sup> T. 17913–17914 (13. septembar 2011.).

<sup>12</sup> T. 17914 (13. septembar 2011.).

<sup>13</sup> T. 17917 (13. septembar 2011.).

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da suđenje treba u najvećoj mogućoj mjeri unaprijed planirati kako bi se obezbijedilo da ono bude pravično i ekspeditivno;

**OVIM** na osnovu članova 20 i 21 Statuta Međunarodnog suda i pravila 54, 65*bis*, 65*ter*(G), 73*ter*, 84, 92*bis*, 92*ter*, 92*quater* i 94*bis* **NALAŽE** sljedeće:

- (1) Najkasnije do 27. septembra 2011. tužilaštvo će dostaviti sve podneske u vezi s pitanjima pokrenutim 13. septembra 2011. pored mogućeg Zahtjeva u vezi sa svjedokom br. 209;
- (2) Dana 27. septembra 2011. dokazni postupak tužilaštva će se smatrati zaključenim izuzev kada je riječ o iskazu svjedoka br. 208., ukoliko on bude saslušan poslije tog dana, i eventualnom donošenju odluka po zahtjevima vezanim za dokaze u okviru dokaznog postupka tužilaštva koji do toga dana ne budu riješeni;
- (3) Optuženi mora najkasnije do 1. decembra 2011. dostaviti spisak svjedoka koje namjerava pozvati u kom se navodi sljedeće:
  - i. ime ili pseudonim svakog svjedoka;
  - ii. za svakog svjedoka, sažeti prikaz činjenica o kojima će svjedočiti;
  - iii. za svakog svjedoka, elementi optužnice o kojima će svjedočiti;
  - iv. ukupan broj svjedoka, kao i, za svaku tačku Optužnice, broj svjedoka koji će svjedočiti;
  - v. da li će svjedok svjedočiti lično ili na osnovu pravila 92*bis* ili pravila 92*quater*, putem pismene izjave ili korištenjem transkripta svjedočenja iz drugih postupaka pred Međunarodnim sudom; i
  - vi. procjena vremena potrebnog za svjedočenje svakog od svjedoka i procjena ukupnog vremena izvođenja dokaza optužbe
- (4) Optuženi mora do 1. decembra 2011. dostaviti spisak dokaznih predmeta koje namjerava ponuditi u svoju odbranu i po mogućnosti navesti da li tužilac ima ikakvih prigovora na njihovu autentičnost, te uručiti tužiocu kopije tako navedenih dokaznih predmeta;

- (5) Optuženi mora do 1. decembra 2011. dostaviti spisak vještaka koje namjerava pozvati tokom izvođenja svojih dokaza i uručiti tužilaštvu i Vijeću kopije *curricula vitae* i izvještaja vještaka koje namjerava pozvati tokom izvođenja dokaza odbrane;
- (6) Ukoliko želi zatražiti uvrštavanje u spis iskaza bilo kog svjedoka na osnovu pravila *92bis*, *92ter* ili *92quater*, optuženi mora najkasnije do 1. decembra 2011. podnijeti zahtjev u tom smislu;
- (7) Dana 5. decembra 2011. biće održana statusna konferencija kako bi se razmotrilo šta je učinjeno u pripremi izvođenja dokaza odbrane;
- (8) Konferencija prije izvođenja dokaza odbrane održaće se 9. januara 2012.; i
- (9) Optuženi može iznijeti svoju uvodnu riječ 10. januara 2012.; i
- (10) Prvi svjedok odbrane svjedočiće 11. januara 2012. ili, ako ne bude uvodne riječi, 10. januara 2012. godine;

**I POZIVA** optuženog da tužilaštvu i Vijeću uruči kopije *curricula vitae* i izvještaja vještaka koje namjerava pozvati tokom izvođenja svojih dokaza što je moguće prije 1. decembra 2011., ako to bude moguće.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/  
sudija Christoph Flügge,  
predsjedavajući

Dana 20. septembra 2011.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**